



eTranslation și SDL Studio, instrumente de bază ale traducătorilor de la Comisia Europeană

Carmen TOMA – DGT.B RO1

Smart Diaspora 2023 - Timișoara, 12 aprilie 2023

eTranslation este...

- un instrument de traducere automată neurală (online)
- dezvoltat de DGT și DG CNECT ale CE, în cadrul **Mecanismului pentru interconectarea Europei și al programului „Europa digitală”**

eTranslation deservește...

Instituțiile UE



- Traducători
- Alți membri ai personalului UE

Statele UE + Islanda,
Norvegia, Liechtenstein,
Ucraina
Mecanismul pentru interconectarea
Europei/
programul „Europa digitală”



- Administrații publice
- Traducători independenți
- Universități
- IMM-uri
- ONG-uri

eTranslation...

- Nu e accesibil publicului larg
- Gratuit, dar e necesară înregistrarea



1. Creează un cont EU Login pe site-ul web [EU Login Account](#) , dacă nu ai deja unul.



2. Înregistrează-te pe site-ul web de [înregistrare](#) pentru eTranslation, folosind aceeași adresă de e-mail ca pentru contul EU Login.



3. Începe să traduci texte scurte sau documente prin pagina web [eTranslation](#).

1. Utilizare directă, prin interfața web



**Digital Europe
eTranslation**

Carmen TOMA
European Commission

About | Help | Liability and data privacy

Translate text Translate documents My translation requests My settings English Logout

eTranslation

Version 12.3

The eTranslation Web page allows you to submit documents or text snippets from and into all EU languages.

Release notes:

31 March 2023 - eTranslation 12.3

Engine upgrades (29 March):
Finance domain
English ↔ All EU official languages except Irish and Maltese
These are based on data contributed by the national central banks as gathered by the European Central bank. In addition, data provided by the French Ministry of Finance was also included.
Deletion of French Ministry of Finance and Deutsche Bundesbank domains
Data was folded into the Finance domain, making them redundant.

Front-end:
Language Detection on snippet GUI automatically triggered when 30 characters are reached or pasted.
"More options" now used instead of "Advanced Options" (and equivalents in all EU languages)
References to CEF and outdated email addresses removed

Când și de ce folosim eTranslation (și nu alt motor)?

- când traducerea umană nu este disponibilă
- pentru o traducere aproximativă

DA

Den lille havfrue

Når søstrene således om aftenen, arm i arm, steg højt op gennem havet, da stod den lille søster ganske alene tilbage og så efter dem, og det var som om hun skulle græde, men havfruen har ingen tårer, og så lider hun meget mere.

"Ak, var jeg dog 15 år!" sagde hun, "jeg ved, at jeg ret vil komme til at holde af den verden der ovenfor og af menneskene, som bygger og bor deroppe!"

Endelig var hun da de 15 år.

"Se nu har vi dig fra hånden," sagde hendes bedstemoder, den gamle enkedronning. "Kom nu, lad mig pynte dig, ligesom dine andre søstre!" og hun

RO

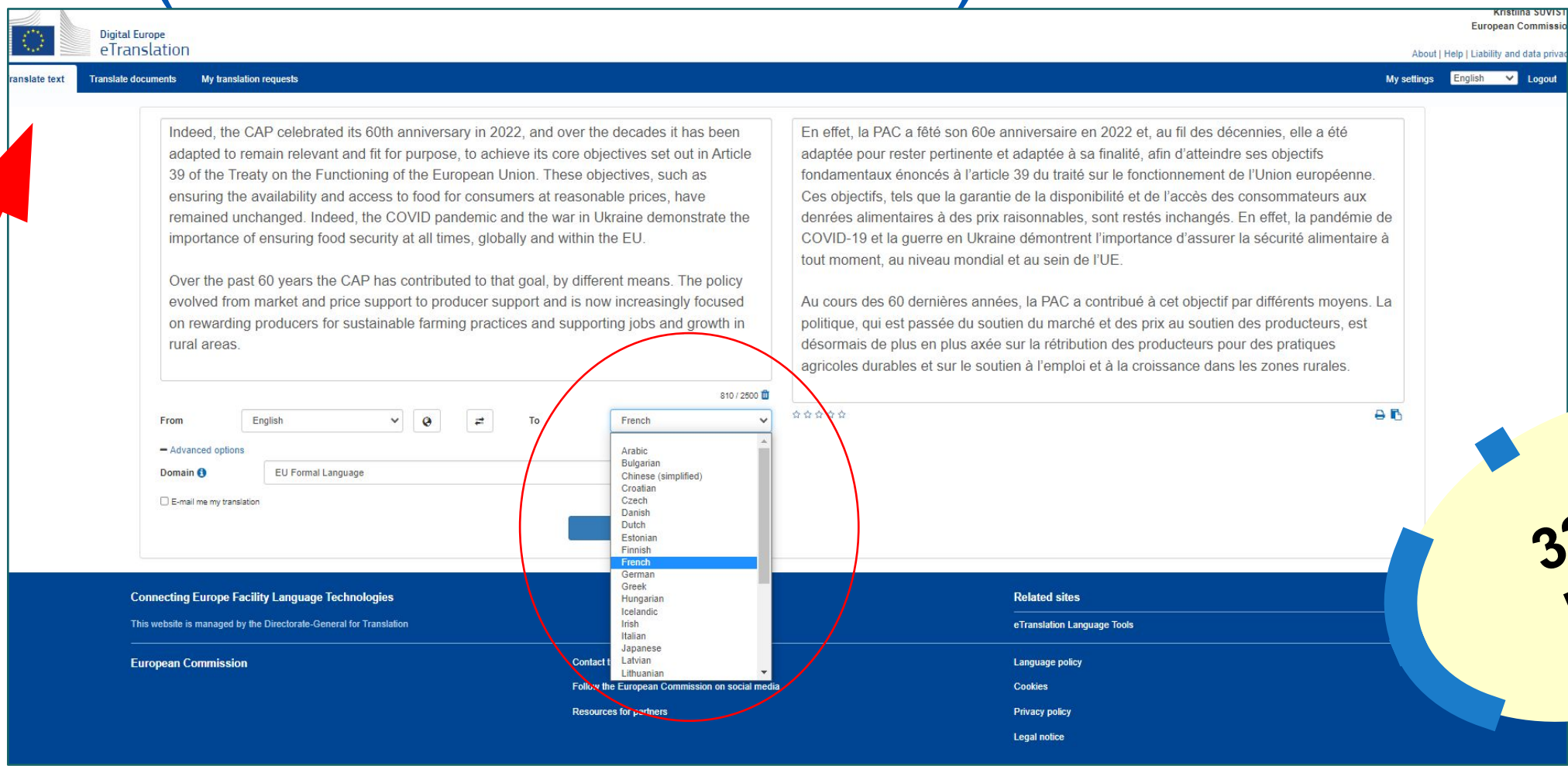
Mica Sirenă

Când surorile, astfel, seara, braț în braț, se ridicară prin mare, apoi sora mică stătea destul de singură înapoi și le-a căutat și parcă **se ducea plânge**, dar sirena nu are lacrimi și apoi suferă mult mai mult.

"Din păcate, **aveam** 15 ani!" ea a spus: „Știu că am dreptate va ajunge să iubească lumea de deasupra și prin oamenii care construiesc și locuiesc acolo sus! " În cele din urmă, ea **avea** atunci 15 ani.

„Uite acum te avem de mână”, a spus a ei bunica, bătrâna regină văduvă. „Haide, **băiete** eu te împodobesc, la fel ca celelalte surori ale tale! "și ea s-a așezat ea o coroană de crini albi pe păr, dar fiecare frunză înăuntru

□ Pentru a traduce texte scurte (max. 2.500 caractere)



The screenshot displays the eTranslation web application. The top navigation bar includes the European Commission logo, the text 'Digital Europe eTranslation', and user options like 'My settings', 'English', and 'Logout'. The main interface is divided into two columns for source and target text. The source text on the left discusses the CAP's 60th anniversary. The target text on the right shows the French translation. Below the text areas, the 'From' language is set to 'English' and the 'To' language is set to 'French'. A dropdown menu for the 'To' language is open, showing a list of 32 languages, with 'French' selected. The footer contains information about the Directorate-General for Translation, the European Commission, and a list of related sites.

translate text | Translate documents | My translation requests

My settings | English | Logout

Indeed, the CAP celebrated its 60th anniversary in 2022, and over the decades it has been adapted to remain relevant and fit for purpose, to achieve its core objectives set out in Article 39 of the Treaty on the Functioning of the European Union. These objectives, such as ensuring the availability and access to food for consumers at reasonable prices, have remained unchanged. Indeed, the COVID pandemic and the war in Ukraine demonstrate the importance of ensuring food security at all times, globally and within the EU.

Over the past 60 years the CAP has contributed to that goal, by different means. The policy evolved from market and price support to producer support and is now increasingly focused on rewarding producers for sustainable farming practices and supporting jobs and growth in rural areas.

En effet, la PAC a fêté son 60e anniversaire en 2022 et, au fil des décennies, elle a été adaptée pour rester pertinente et adaptée à sa finalité, afin d'atteindre ses objectifs fondamentaux énoncés à l'article 39 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne. Ces objectifs, tels que la garantie de la disponibilité et de l'accès des consommateurs aux denrées alimentaires à des prix raisonnables, sont restés inchangés. En effet, la pandémie de COVID-19 et la guerre en Ukraine démontrent l'importance d'assurer la sécurité alimentaire à tout moment, au niveau mondial et au sein de l'UE.

Au cours des 60 dernières années, la PAC a contribué à cet objectif par différents moyens. La politique, qui est passée du soutien du marché et des prix au soutien des producteurs, est désormais de plus en plus axée sur la rétribution des producteurs pour des pratiques agricoles durables et sur le soutien à l'emploi et à la croissance dans les zones rurales.

From: English | To: French | 810 / 2500

Advanced options

Domain: EU Formal Language

☐ E-mail me my translation

Related sites

eTranslation Language Tools

Language policy

Cookies

Privacy policy

Legal notice

32 de
limbi

<https://webgate.ec.europa.eu/etranslation>

□ Pentru a (pre)traduce documente

Connecting Europe
eTranslation

Translate text Translate documents My translation requests

press_multilingu... Updated French briefing _ 27.10.docx

0.4 MB 29.3 KB

Supported formats: [Icons]

From * English

To * Arabic x Bulgarian x Chinese (simplified) x Croatian x

+ Advanced options

Translate document

Connecting Europe Facility Language Technology

This website is managed by the Directorate-General for Translation

Related sites

Building Blocks

Mai multe
documente și în mai
multe limbi
în același timp

□ Pentru a transcrie fișiere video sau audio - EN, FR, DE -

eTranslation

Social Media Translator

Speech Transcription

Named-entity recognition

Classification

Anonymization

Pe iPhone-ul dvs.

Depanare

Contacte

Ce este serviciul eTranslation de transcriere?

Serviciul eTranslation de transcriere este un site care vă permite să obțineți transcrierea unor fișiere video sau audio. Deocamdată utilizează motoare de transcriere Microsoft Azure personalizate, dar vom adăuga și alte alternative pe măsură ce dezvoltăm serviciul.

Faceți clic aici <https://language-tools.ec.europa.eu/> pentru accesare și detalii.

Cum pot accesa serviciul eTranslation de transcriere?

Accesați pagina <https://language-tools.ec.europa.eu/SpeechServices/Transcription>. Serviciul este disponibil pentru utilizatori din instituțiile UE și din administrațiile publice ale statelor membre, dar și pentru IMM-uri și alte categorii de utilizatori.

Când accesați serviciul, vi se va cere să vă conectați folosind [EU Login](#).

Utilizarea serviciului eTranslation de transcriere

După conectare vi se va afișa ecranul de transcriere. Acesta conține două taburi: „Transcriere automată” (pentru trimiterea fișierelor de transcris) și „Transcrierile mele” (pentru recepționarea fișierelor transcrise). Puteți trece de la unul la celălalt făcând clic pe ele, în bara albastră din partea de sus a ecranului.

Tabul activ este evidențiat în galben.

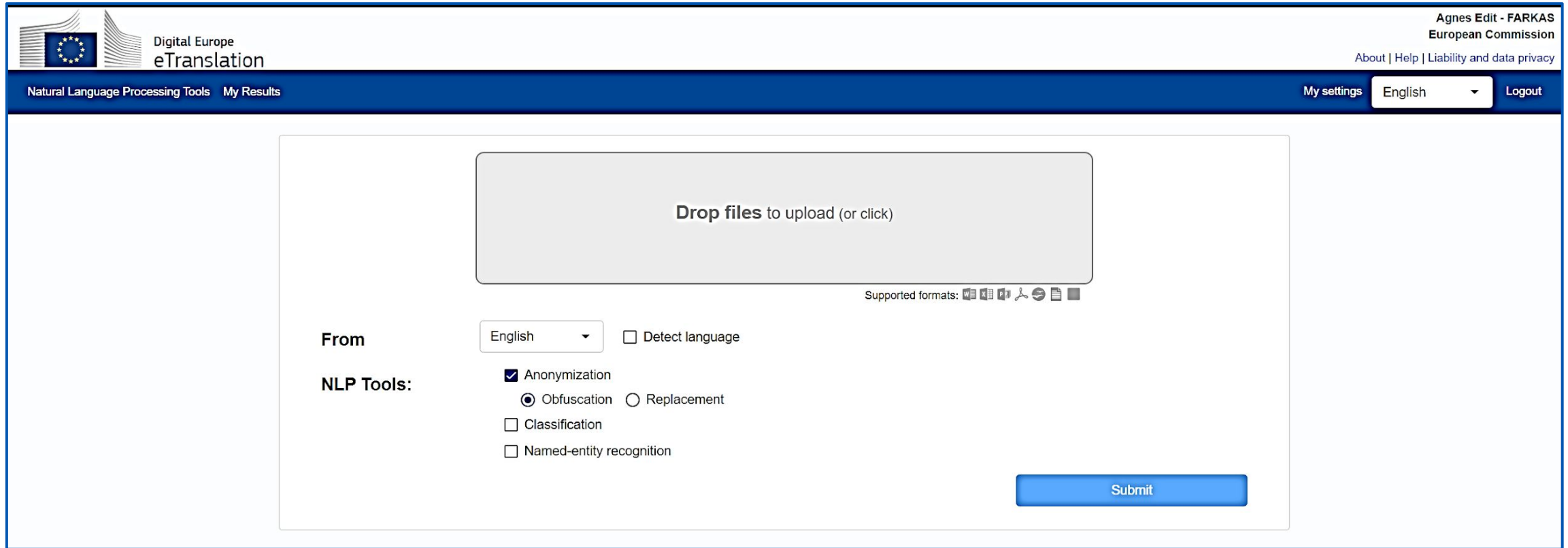
□ Pentru securitate și protecția datelor



eTranslation e protejat prin firewall-uri și alte măsuri ale Comisiei

- sunt autorizate date sensibile neclasificate, dar
nu este folosit pentru documentele confidențiale ale UE!
- datele se șterg după 24 de ore sau imediat după descărcare

- Anonimizare a datelor cu caracter personal



The screenshot shows the 'Digital Europe eTranslation' interface for Natural Language Processing (NLP) services. The header includes the European Commission logo, the name 'Agnes Edit - FARKAS', and links for 'About', 'Help', and 'Liability and data privacy'. The main navigation bar has 'Natural Language Processing Tools' and 'My Results'. The interface features a large file upload area with the text 'Drop files to upload (or click)'. Below this, it lists supported formats: PDF, DOCX, XLSX, PPTX, TXT, and CSV. The 'From' language is set to 'English', with a 'Detect language' checkbox. The 'NLP Tools' section includes checkboxes for 'Anonymization' (checked), 'Obfuscation' (selected with a radio button), 'Replacement' (radio button), 'Classification', and 'Named-entity recognition'. A blue 'Submit' button is located at the bottom right of the form area.

Agnes Edit - FARKAS
European Commission
About | Help | Liability and data privacy

Natural Language Processing Tools My Results

My settings English Logout

Drop files to upload (or click)

Supported formats: PDF DOCX XLSX PPTX TXT CSV

From English ☐ Detect language

NLP Tools:

- ☒ Anonymization
 - ☒ Obfuscation ☐ Replacement
- ☐ Classification
- ☐ Named-entity recognition

Submit

<https://language-tools.ec.europa.eu/NLPServices/NLP>

□ Pentru traduceri specializate

- Limbajul formal al UE
- Texte de natură generală
- **Jurisprudența Curții de Justiție**
- **Finanțe (BCE)**
- **Sănătate publică**
- **Proprietate intelectuală, etc..**

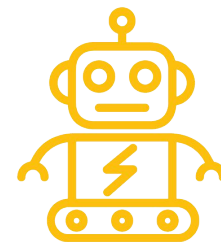
The screenshot displays the translation interface of the European Commission. On the left, there are settings for 'Din' (From) and 'În' (To), with 'engleză' (English) and 'română' (Romanian) selected respectively. Below these, there is a section for 'Opțiuni suplimentare' (Additional options) and 'Domeniu' (Domain). The 'Format traducere' (Translation format) section is active, showing a dropdown menu with 'EU Formal Language' selected. Other options in the dropdown include 'General Text', 'Court of Justice Case Law', 'Finance', 'IP Case Law', 'Public Health', and 'Valiboneuvoton Karsila'. To the right of the dropdown, there are buttons for 'TMX (No tags)', 'XLIFF', and 'QE'. At the bottom left, there are checkboxes for 'Doresc traducerea prin e-mail' (I want the translation by email) and 'Ștergeți după descărcare' (Delete after download).



Limbajul formal al UE se bazează pe:

- Două decenii de muncă a traducătorilor
- Peste 1,5 miliarde de propoziții
- 300 000 de propoziții noi în fiecare zi

2. Integrarea în aplicații și site-uri web



Colțul dezvoltatorului (<https://language-tools.ec.europa.eu/#documentation>)

Integrate eTranslation with your online services	Integrate eTranslation with your online services European and national public administrations, or cross-border EU projects supported from the eTranslation programme can integrate eTranslation in their digital services to guarantee support in all the languages of the European countries participating in the eTranslation programme. A typical use case is as follows: 1. You are a system supplier of a DSI or any other public online service. 2. You would like to enable users of your online service to use it in their own language. 3. Integrate the machine translation service within the system/service you supply by connecting through the Application Programming Interface (API) provided by web services to automatically request machine translations. 4. You can translate your online content into the language your users speak. European online services that have integrated or are currently integrating eTranslation include: • IMI (Internal Market Information System). • SOLVIT, an on-line problem solving network concerning misapplication of Internal Market law by public authorities. • nLex, a common gateway to National Law. • TED (Tenders Electronic Daily), the online version of the 'Supplement to the Official Journal of the European Union', dedicated to European public procurement. • ODR (Online Dispute Resolution), a platform to facilitate the resolution of consumer disputes out-of-court. • e-Justice, the future electronic one-stop-shop in the area of justice. • EURES, the European Job Mobility portal networking the European employment services. • ESCO, the multilingual classification of European Skills, Competences, Qualifications and Occupations. • EQF, the portal supporting the implementation of the European Qualifications Framework for lifelong learning. To get started, contact the machine translation service desk DGT-ETTRANSLATION-ADVISORY@ec.europa.eu
Guidelines on integrating eTranslation in your web pages	
> Connecting through the eTranslation Web Service	
> Connecting using eDelivery (EU Send)	
> Translation domains	
> Other Natural Language Processing Tools	
Service Level Agreement	

Când și de ce eTranslation integrat?

- Atunci când traducerea umană nu este disponibilă

- Pentru a informa cetățenii în limba dorită

- Utilizați widgeturile de pe paginile web ale instituțiilor!



Total utilizări Comisia Europeană – 2022

2,6 m

pagini de
traducere
umane în
DGT

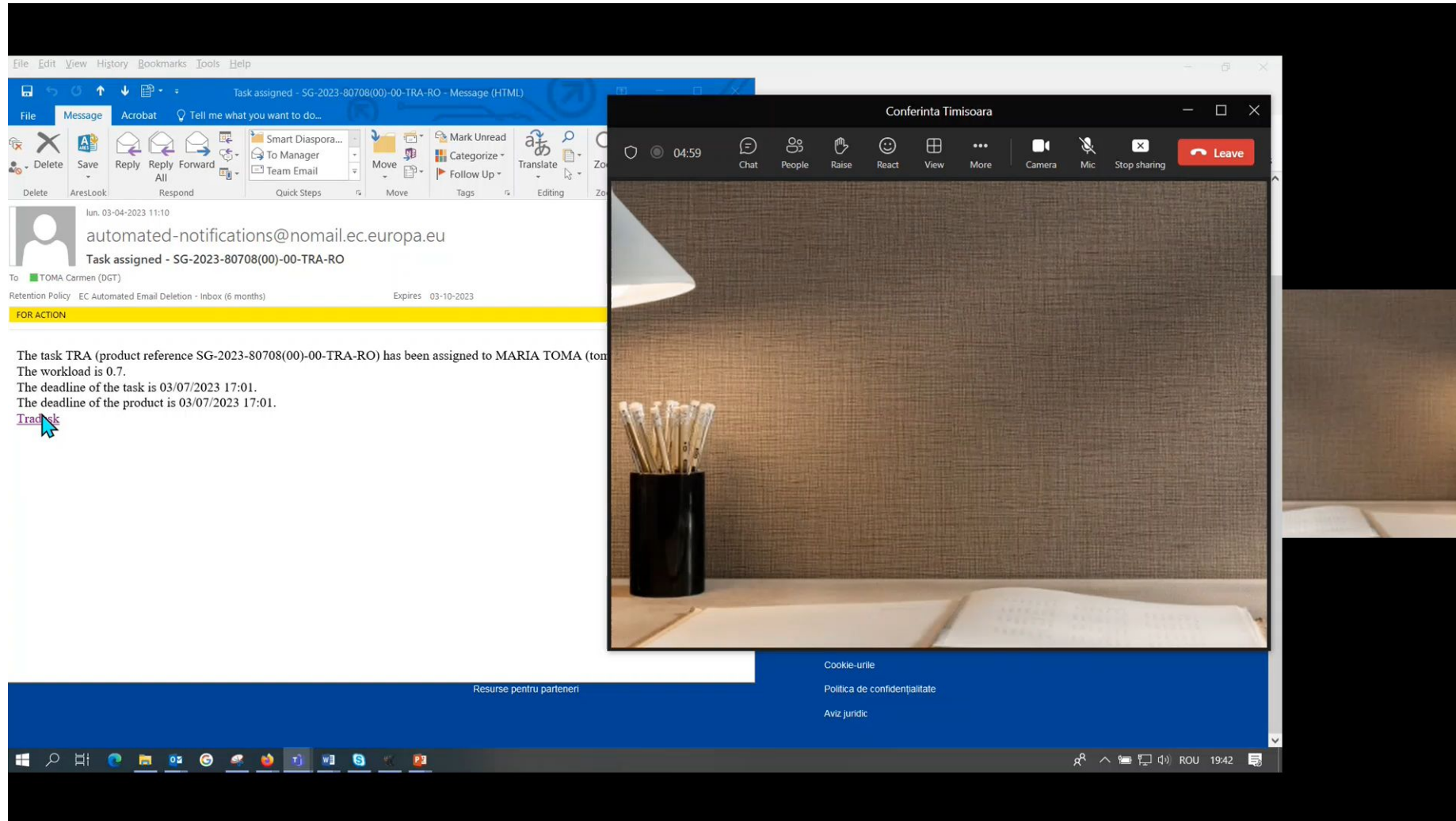
9 m pg

cereri individuale
suplimentare de MT în
CE

176 m

volum total eTranslation în 2022

(1)DGT – eTranslation integrat în CAT tools



(2)DGT – eTranslation integrat în SDL Trados Studio

The screenshot displays the SDL Trados Studio interface. The top ribbon includes tabs for File, Home, View, Add-Ins, and Help. The 'Home' tab is active, showing various project management actions like 'New Project', 'Open Project', 'Batch Tasks', 'View Project Files', 'Mark as Complete', 'Publish Project', 'Open Project', 'Download Cloud Projects', 'Open in Cloud', 'Save to Cloud', 'Create Project Package', 'Create Return Package', 'Go to last segment in project', 'Bookmark settings', 'Go to last segment', and 'View bookmarks'. The 'Projects' pane on the left shows a list of projects with filters for Project name, Status, Due date, Type, and Customer. The main workspace displays a table of projects:

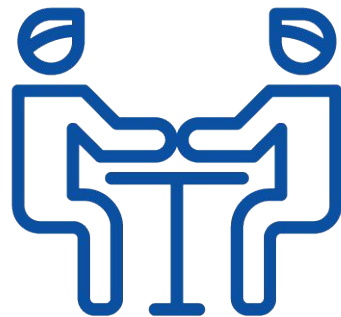
Name	Status	Due Date	Created At	Type	Location	Server	Organization
SG-2023-80708-00-00-EN-RO-00	In Progress	[none]	10-04-2023 19:43:08	Studio project	C:\Users\tomamri\AppData\Local\CA...		
SG-2023-80704-00-00-EN-RO-00	In Progress	[none]	04-04-2023 13:44:10	Studio project	C:\Users\tomamri\AppData\Local\CA...		
COMM-2321-02106-01-00-00-EN-RO-00	In Progress	[none]	14-06-2021 14:01:22	Studio project	C:\Users\tomamri\AppData\Local\CA...		

The 'Project Details' pane on the right shows details for the selected project 'SG-2023-80708-00-00-EN-RO-00':

Property	Value
Name	SG-2023-80708-00-00-EN-RO-00
Description	
Location	C:\Users\tomamri\AppData\Local\CA...
Customer	(none)
Status	In Progress
Source Language	English (United Kingdom)
Target Languages	Romanian (Romania)
Project Template	Default
Reference Project	(none)
Files	1 translatable, 0 reference
Server	(none)
Organization	n/a

A 'Conferinta Timisoara' meeting window is overlaid on the bottom right, showing a 'Meeting chat' pane with messages: '19:42 Recording has started' and '19:45 Recording has stopped.' The Windows taskbar at the bottom shows various application icons and the system clock at 20:16.

Feedback – Întrebări – Serviciul consultativ



DGT-ETRAANSATION-ADVISORY@ec.europa.eu

Vă mulțumesc!

carmen.toma@ec.europa.eu



© Uniunea Europeană 2023

Cu excepția cazului în care se prevede altfel, reutilizarea acestei prezentări este autorizată în temeiul licenței [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). Pentru orice utilizare sau reproducere a elementelor care nu sunt proprietatea UE, poate fi necesară solicitarea permisiunii direct de la titularii de drepturi respectivi.

